

我的河在向你奔来

20世纪英语女作家在中国

MY RIVER RUNS TO THEE
20TH CENTURY ENGLISH WOMEN WRITERS IN CHINA

杨莉馨
卓岩 著



MY RIVER RUNS TO THEE:
20TH CENTURY ENGLISH WOMEN WRITERS IN CHINA

杨莉馨
卓岩 著

图书在版编目(CIP)数据

我的河在向你奔来:20世纪英语女作家在中国/杨莉馨,卓岩
著. —南京:南京师范大学出版社,2011.11

ISBN 978-7-5651-0515-9/I·58

I. ① 我… II. ① 杨… ② 卓… III. ① 妇女文学—文学
研究—世界—20世纪 IV. ① I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 184141 号

书 名	我的河在向你奔来:20世纪英语女作家在中国
作 者	杨莉馨 卓 岩
责任编辑	向 磊
出版发行	南京师范大学出版社
地 址	江苏省南京市宁海路 122 号(邮编:210097)
电 话	(025)83598077(传真) 83598412(营销部) 83598297(邮购部)
网 址	http://www.njnup.com
电子信箱	nspzbb@163.com
照 排	南京理工大学印刷照排中心
印 刷	丹阳市教育印刷厂
开 本	880×1230 1/32
印 张	17.75
字 数	431 千
版 次	2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷
印 数	1—1 000 册
书 号	ISBN 978-7-5651-0515-9/I·58
定 价	45.00 元

出 版 人 闻玉银

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换
版权所有 侵犯必究

引 言

欧美女性文学源远流长。然而,在漫长的父权社会中,女作家的创作深受隐含性别歧视的社会体制、文化习俗与文学评估标准的压抑,难以获得自由的发展空间和公正的评价。随着文明的进步和西方女权运动的发展,这一情况在 18、19 世纪之后逐渐得到改变。20 世纪以来,欧美女性文学更是取得了异常出色的成就。女作家们不仅在文学观念上探索革新,在新的艺术技巧的尝试方面走在了时代前列,更在长篇小说、短篇小说、散文、诗歌、传记、文学批评等领域都取得了重要收获。作家们的性别自觉意识也进一步增强,不少作品从女性的视角与立场出发,表现了婚姻、家庭生活与女性自我实现之间的矛盾,以及现代职业女性为寻求更为广阔的人生而进行的艰苦探索。有的作品则以复杂的感情,表达了特殊历史背景下女作家对国家、民族前途命运的深沉忧思。英国的弗吉尼亚·伍尔夫、凯瑟琳·曼斯菲尔德、多丽丝·莱辛和艾丽丝·默多克,美国的薇拉·凯瑟、凯瑟琳·安·波特、赛珍珠、乔伊斯·卡罗尔·欧茨、艾丽丝·沃克、托妮·莫里森和汤亭亭,加拿大的玛格丽特·阿特伍德,法国的玛格丽特·尤瑟纳尔、西蒙娜·德·波伏娃和玛格丽特·杜拉斯,德国的安娜·西格斯,俄罗斯的安娜·阿赫玛托娃和

玛·伊·茨维塔耶娃等，堪称 20 世纪西方女作家中最杰出的代表。

在中国，20 世纪亦是中外文化与文学交流最为频繁与活跃的世纪。五四新文化运动及改革开放，成为西方优秀的文学艺术作品集中传入的高潮期。和易卜生、托尔斯泰、巴尔扎克、海明威、卡夫卡、马尔克斯等西方男性文学大师一起，女作家们在促进中西文学交流与中国文学现代性转型的过程中发挥了重要作用，并在文学观念的革新、写作范式的突破和艺术技巧的探索等多方面对当代中国文学产生了积极影响。因此，在 20 世纪中外文学关系的框架下对有代表性的作家作品在中国的译介、流布、研究与影响进行梳理与考察，评估与反思中国学界对上述作家作品认识与研究的水准与特色等等，是一个颇具史料价值与学术史意义但尚未获得充分重视与有效展开的重要课题。本书主要以 20 世纪十数位在中国具有重要影响的英语国家女作家的汉译与研究史为个案，努力通过史料的全面搜集与系统分析，在历史与审美的双重框架下考察她们在中国的接受命运以及与中国文学或显或隐的联系，评估中国学界对她们的研究特色及缺失，对可能存在的新的阐释空间进行探索。

本书共十章,依女作家的出生时间先后排序,每章相对独立。列为本书考察对象的唯一一位非 20 世纪女作家为美国女诗人艾米莉·狄金森(1830—1886)。之所以将狄金森也作为个案之一选入,原因有三:她是一位杰出的诗人,在主要以小说家身份被译入中国的西方女作家中地位特殊;她亦是为数不多的对当代中国文学产生了明显影响的女作家之一;在功利主义、消费文化大行其道的背景下,检视狄金森这一诗坛的精灵在中国的命运亦具有耐人寻味的意义。此外,由于篇幅,以及作者在时间、精力等方面的局限,20 世纪英语女作家中,尚有诸多重要人物如英国的艾丽丝·默多克,美国的苏珊·桑塔格、汤亭亭与谭恩美,加拿大的玛格丽特·劳伦斯等的汉译与研究状况未及展开,而法国作家玛格丽特·尤瑟纳尔、西蒙娜·德·波伏娃和玛格丽特·杜拉斯,德国作家安娜·西格斯,俄罗斯诗人安娜·阿赫玛托娃和玛·伊·茨维塔耶娃等在中国的译介、接受状况以及与中国文学的关系,实在也是饶有价值并值得不断深入的课题。这些,将有待于作者与其他同道今后的继续努力。

目 录

引 言.....	001
----------	-----

第一章 艾米莉·狄金森：“我的河在向你奔来”.....	001
-----------------------------	-----

第一节 狄金森在中国的译介.....	005
--------------------	-----

第二节 狄金森在中国的研究.....	020
--------------------	-----

第三节 狄金森在中国的影响.....	039
--------------------	-----

第二章 薇拉·凯瑟：草原上的舞者.....	061
-----------------------	-----

第一节 从内地到港台：凯瑟研究的起步.....	064
-------------------------	-----

第二节 寻求转型期的道德支点：凯瑟研究的发展.....	071
-----------------------------	-----

第三节 女性主义观照下：凯瑟研究的复兴.....	079
--------------------------	-----

第四节 百家争鸣：21 世纪凯瑟研究的繁荣.....	091
----------------------------	-----

第三章 弗吉尼亚·伍尔夫：绽放华夏的英伦百合.....	107
-----------------------------	-----

第一节 民国时期(1928—1949).....	109
--------------------------	-----

第二节 建国后到新时期之前(1949—1977).....	125
-------------------------------	-----

第三节 新时期以来到新世纪(1978—2009).....	131
-------------------------------	-----

第四章 凯瑟琳·曼斯菲尔德:“时灰”掩不住的真晶.....	149
第一节 曼斯菲尔德在中国现代文坛的译介与接受.....	152
第二节 曼斯菲尔德在中国当代文坛的译介与接受.....	176
第五章 凯瑟琳·安·波特:“时未来运不转”.....	203
第一节 20 世纪 90 年代之前.....	207
第二节 20 世纪 90 年代.....	216
第三节 21 世纪以来的研究状况.....	227
第六章 赛珍珠:“历史终于消除了误解”.....	239
第一节 第一阶段:20 世纪 30—40 年代.....	244
第二节 第二阶段:20 世纪 50—70 年代.....	253
第三节 第三阶段:20 世纪 80—90 年代.....	257
第四节 第四阶段:21 世纪以来.....	269
第七章 多丽丝·莱辛:跨越世纪的回声.....	279
第一节 多丽丝·莱辛在中国的译介.....	282
第二节 多丽丝·莱辛研究在中国.....	294
第八章 乔伊斯·卡罗尔·欧茨:潜流上的涟漪.....	311
第一节 欧茨作品在中国的译介.....	314
第二节 欧茨作品在中国的研究.....	338
第三节 欧茨作品在中国的接受.....	346
第九章 美国黑人女性作家群:从边缘走向中心.....	359

第一节	黑人女性文学的发展及其流变.....	361
第二节	黑人女性文学的汉译.....	366
第三节	黑人女性文学在中国的研究分布和流变.....	375
第四节	国内黑人女性文学译介和研究热的形成 因素.....	395
 第十章 玛格丽特·阿特伍德：“加拿大文学女王”.....		
第一节	作品译介出版的两次高潮.....	399
第二节	期刊论文中的长篇小说研究.....	409
第三节	期刊论文对其他文类的研究.....	417
第四节	思考和展望.....	423
 结 语.....		
 附录一：20 世纪英语女作家著作汉译目录.....		
 附录二：中国以英语女作家为研究对象的博、硕士学位论文		
目录.....		
 后 记.....		



Emily Dickinson

第一章

艾米莉·狄金森：“我的河在向你奔来”



艾米莉·狄金森(Emily Dickinson, 1830—1886)是19世纪美国杰出的女诗人,有着谜一样的生平和谜一样的诗歌。她生前是一个默默无闻的“阿默斯特修女”,遗世而独立,只有十首诗公开发表。她对诗歌有着独到的定义:“如果我读一本书,这书使我浑身发冷,什么火也烤不暖我,我知道那就是诗。如果我有一种切身的感觉,好像天灵盖都被揭掉了,我知道那就是诗。”^①H. W. 威尔斯称狄金森为“自莎士比亚以来最出色的英诗大师之一,她措辞的高度凝练堪与但丁媲美”^②;心理现实主义小说家亨利·詹姆斯对她推崇备至,称她的诗是“灵魂的风景图”;20世纪英美意象派诗人奉之为先驱,称其为“意象派的保姆”和“乡土诗人的保护神”;威廉·卡洛斯·威廉斯称之为“圣恩主”。她甚至被誉为“萨福以来西方最杰出的女诗人”^③。

但直到20世纪50年代,狄金森的诗人地位才得到普遍认可。1955年,托马斯·H. 约翰逊(Thomas H. Johnson)编辑出版了《艾米莉·狄金森诗歌全集》(*The Poem of Emily Dickinson: Including Variant Readings Critically Compared with All Known Manuscripts*),保留了原诗中的特殊拼写和标点符号,并根据手稿笔迹变化判断出来的创作年代,为1775首诗编定了序号。这三卷本的诗集连同1958年与西奥多拉·V. W. 沃德(Theodora V. W. Ward)主编的三卷本《艾米莉·狄金森书信集》(*The Letters of Emily*

① 艾米莉·狄金森:《我们无法猜出的谜——狄金森选集》,蒲隆译,北京:作家出版社,2001年,第123页。

② 转引自张跃军:《艾米莉·狄金森在中国的译介》,载《中国翻译》,1998年第6期,第38页。

③ 转引自江枫:《狄金森诗选·译序》,长沙:湖南人民出版社,1984年,第2页。

Dickinson) 的问世是狄金森研究的转折点, 它们为评论家们的研究提供了坚实的基础, 使得狄金森研究进入了一个全新阶段。自此, 批评家们从各种不同的角度对狄金森诗歌(以下简称狄诗) 的价值进行了深度挖掘。

狄金森的诗作最早于 1898 年被译为德语, 之后又被译为法语、意大利语和捷克语等多个语种。最早将狄金森介绍进中文世界的译者是诗人余光中, 他于 1961 年首度将狄金森介绍给了台湾读者。诗人最早被我国大陆学者介绍过来是在 1978 年董衡巽等人合撰的《美国文学简史》中, 这也是我国第一部由本国学者自撰的美国文学史著作。书中首次翻译了她的名诗《我为美而死》、《夏季是最短的一季》和《因为我没法停下来等待死亡》。1984 年, 湖南人民出版社发行了《诗苑译林》系列丛书, 陆续出版了 33 部诗集, 翻译了一大批外国诗人的诗作, 有些是旧译再版, 还有一些是首次大规模的译介, 其中一部就是江枫先生译的《狄金森诗选》, 当时发行了 10 100 本。1988 年该出版社又重印了此书。1986 年, 四川文艺出版社出版了张芸译的《狄金森诗钞》。1987 年, 诗人金克义在《遥遥的约会》一诗中表达了对狄诗的激赏, 最后两句诗是: “我想约她到中国的八十年代来, 看她的情人在泛滥。”^①到了 90 年代, 我国的诗歌热逐渐退潮, 但狄诗仍在被不同的译者介绍到中国来, 这一时期的狄金森研究也处在发展之中。进入 21 世纪以来, 我国的狄金森研究向纵深发展, 有三部相关专著出版。正如狄金森的那首《我的河在向你奔来》(*My River Runs To Thee*, 江枫译)^②诗中所说, 她的诗歌正如淙淙

① 金克义:《遥遥的约会》, 载《中国作家》, 1987 年第 6 期, 第 180 页。

② 本章以下凡引用狄金森的作品, 均出自约翰逊版, 除特别标明, 均为江枫译, 不另加注, 仅在引文后注明诗作的编号。



溪水般奔向世界各国人民的心海。

第一节 狄金森在中国的译介

狄金森进入中国读者与学界的视野已近半个世纪，最早由余光中于1961年译介进入台湾，而我国大陆则推迟到“文革”结束之后。狄金森在中国的“旅行”过程，可以按照年代分为四个阶段：20世纪60年代到“文革”结束之初（1978年）、“文革”结束初期（1978年）到20世纪80年代末、20世纪90年代和2000年以来。在每一个阶段，狄金森作品的译介都相应地受到当时文化语境的影响并呈现出不同的特征。总的看来，狄金森的译介经历了一个从零散到系统化的过程。各种重译的尝试，不仅呈现出一个个风格迥异的译本，而且丰富了我国的狄金森诗歌翻译宝库。

（一）20世纪60年代到“文革”结束之初（1978年）的译介

早在1961年，狄金森就被介绍进入我国台湾。林以亮编选、香港今日世界出版社出版的《美国诗选》中，余光中先生翻译了狄金森的13首诗。当时台湾的社会语境是：一方面，国民党迁台不久，在军事、政治和经济上全面依赖西方国家；另一方面，60年代台湾经济迅速发展，借鉴西方文化中具有现代意义的思潮，成为社会发展的必然要求，这一切使得五六十年代出现了西方文化大量涌入的局面。从文化自身的角度看，一批受过“五四”英风美雨洗礼的诗人登上诗坛成为中坚力量，他们一方面继承了“五四”的新诗传统，另一方面也要寻求突破。林以亮在《美国诗选·序》中指出：“五四以来，中国新诗走的可以说是一条没有前途的狭路……把原来极为宽阔的领土限制在（一）抒情和（二）高度严肃性这两条道界限中间。我

们自以为解除了旧时的桎梏,谁知道我们把自己束缚得比从前更紧。”^①在这样的文化语境下,文学译介的开展势在必行。在 50 年代初期到 60 年代中期,台湾现代主义诗歌运动蓬蓬勃勃地发展起来,《美国诗选》亦得到多次重印。

余光中先生的译诗将狄金森原本无题的诗加上了题目,如《夏之逃逸》、《殉美》等,并在中文标题下给出了英文原诗的首行,便于读者查找原作。诗人选取的八首狄诗都是自然题材的诗作,其中的《夏之逃逸》和《蛇》以及额外的《成功》、《殉美》和《灵魂的选择》等诗,都是狄金森的代表诗作。译作大半为童谣体诗,即奇数诗行抑扬四步格和偶数诗行抑扬三步格交替的四行诗节。诗人除了注意到了原诗的节奏和韵律之外,还别出心裁地对原诗的结构进行了加工,在偶数行缩进一个字,形成一种独特的建筑美。余译的狄诗显示出他自身古典与现代诗风相结合的特点,于丰赡华美的语言中体现出明显的个人特色,这种丰富使得译诗与狄诗口语化和凝练、“有骨而无肉”的特点背道而驰。余先生自己也承认:“一位作家如果兼事翻译,则他的译文体,多多少少会受自己原来创作文体的影响。”^②但是,这又与他关于翻译的主张——即认为翻译是“变通的艺术”,翻译时要使得中西相互妥协以求两全^③——相吻合,他的翻译还遵循“要译原意,不要译原文”的原则^④。他的译诗去掉了行内和行末的短划,因而也删掉了狄诗的一大特色。尽管如此,总的来看,译诗

① 林以亮编选:《美国诗选》,张爱玲、林以亮、余光中、邢光祖译,香港:今日世界出版社,1976 年,第 4 页。

② 余光中:《余光中谈翻译》,北京:中国对外翻译出版公司,2002 年,第 35 页。

③ 余光中:《余光中谈翻译》,第 55 页。

④ 余光中:《余光中谈翻译》,第 126 页。



文笔优美，韵味独到，并且兼顾了顿数和字数，还是可圈可点的。由于诗人敏感的天性，狄诗中轻盈、灵巧的神韵被表现得淋漓尽致。编者在《序》里还介绍说，诗选的译者们都是先从头到尾熟读诗人的全集，然后才开始翻译，所以作为诗人的余光中对于狄诗风格的把握十分到位，虽然译诗不多，且增添了许多个人色彩，但迄今仍有不少读者对他的译诗偏爱有加。

1968年，在台北学生书局出版的《英美现代诗选》里，余光中先生又选译了《蜜蜂》、《蝴蝶》、《蕈》、《虫鸣》（1961年《美国诗选》中已译）和《春的光辉》等五首狄金森的自然题材诗作。1989年，北京的三联书店将《美国诗选》作为《美国文化丛书》的一种引进了大陆。

此外，1977年李达三、谈德义主编的《狄瑾荪的诗》^①按照诗歌的内容将诗人的诗分为自然、狂喜与绝望、死亡与永生和艺术与文字四组，并指出同一首诗中可能蕴含不同的主题。每一组诗首先介绍其内容上的特点，接着列举出四至六首狄诗代表作。选诗对标点进行修改，删去了行内和行末的大部分短划而代之以常见的标点。这本书全部引诗都只有原文，没有附上译文，但对生词和疑难句子做了注释，并对选诗作了简要的导读式的介绍，以帮助读者理解。

（二）“文革”结束初期（1978年）到20世纪80年代末的译介

1978年董衡巽等人合撰的《美国文学简史》，标志着狄金森进入了大陆学界的视野。书中首次完整地翻译了她的名诗《我为美而死》、《夏季是最短的一季》和《因为我没法停下来等待死亡》，并结合诗作分析了她的创作特点。由于当时“文革”刚刚结束，评论者还受到“左倾”残余的一定影响，因此这部文学史对狄金森的评介仍然带有阶级论的色彩。

^① 李达三、谈德义主编：《狄瑾荪的诗》，香港：今日世界出版社，1977年。

我国大陆大量译介狄诗始于 20 世纪 80 年代。党的十一届三中全会的召开,拉开了中国改革开放的序幕。从“文革”结束到 1985 年间,我国学界对西方“现代派”文学及其理论展开了大规模的热情译介和论争。当时,“现代派”在一些人眼里,与“现代化”联系在一起;中国正在开展的“现代化”运动,于是成为支持“现代派”文学的直接依据^①。在外国文学研究机构、翻译工作者和出版机构的共同努力下,我国迎来了 20 世纪翻译史上的又一次高潮。在翻译浪潮之外,还有一个诗歌热潮——发轫于 80 年代的中国新诗潮的出现,一大批诗人如舒婷、顾城、北岛和海子等走上文坛,受到广大文学爱好者的欢迎。80 年代中期朦胧诗落潮后,“第三代”诗人又纷纷走上诗坛,各种诗歌流派和团体纷纷涌现。这是一个“充满着希望与激情的 80 年代”^②,诗人们以一种反叛、革新者的姿态登上诗坛,对前辈的诗歌进行反拨。这些都为狄诗的引进创造了条件。

在这样的语境之中,1978 年复刊的《世界文学》和其他一批外国文学刊物,纷纷加入了引介狄诗的行列。1979 年,杨熙龄发表《美国现代诗歌举隅》^③一文,在文章开篇就简略论及狄金森,指出她一度被忽略,直到死后才被发现并逐渐形成自己的声誉,且对后来的美国文坛产生了不小影响。1981 年,期刊上开始出现零散的狄诗译文。当时,“外国文学期刊出版周期短,对读者反馈信息灵敏度高,能迅速组织稿源,因此译介的取向最能引导和调节读者的阅读取

① 参见洪子诚:《中国当代文学史》(修订版),北京:北京大学出版社,2007 年,第 208 页。

② 洪子诚、刘登翰:《中国当代新诗史》(修订版),北京:北京大学出版社,2005 年,第 210 页。

③ 杨熙龄:《美国现代诗歌举隅》,载《世界文学》,1979 年第 6 期。